

МОТИВИРУЮЩИЕ И ПОНЯТИЙНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА *PRESIDENT*

А. В. Хренова

MOTIVATING AND SEMANTIC FEATURES OF THE CONCEPT *PRESIDENT*

A. V. Khrenova

В статье рассматривается вопрос о происхождении заимствованного концепта *president*, исследуются особенности мотивирующих и понятийных признаков на материале латинского и современного английского языков.

Ключевые слова: концептуальная система, структура концепта, мотивирующие и понятийные признаки, президент.

The article examines the problem of origin of the adopted concept *president*, peculiarities of its motivating and semantic features in the Latin and modern English languages.

Keywords: conceptual system, concept structure, motivating and semantic features, president.

Целью данной работы является рассмотрение мотивирующих и понятийных признаков концепта *president* на системном уровне. Анализ концепта проводится с использованием методологии, разработанной в рамках Кемеровской научной школы концептуальных исследований.

Как пишет проф. М. В. Пименова, в концептуальной системе можно разграничить два пласта знаний о мире: базовый и надстроечный. К базовому пласту относятся знания о мироустройстве, объективированные исконной лексикой, к надстроечному – знания, пришедшие из других систем и объективируемые заимствованной лексикой. Для заимствованных концептов характерно наличие слабо развитой структуры, т. е. «даже при наличии многочисленных признаков они плохо группируются, что свидетельствует о малом времени, затраченном на осознание различных сторон этого концепта и внедрение его признаков в языковую практику» [6, с. 98].

Концепт *president* является заимствованным и относительно молодым – вошедшим в английскую концептуальную систему в среднеанглийский период (XI – XIV вв.) [13]. Если взять для сравнения такие базовые исконные концепты, как *love*, *life*, *soul*, *heart*, *moon*, подробно описанные в работах Е. Ю. Балашовой [1], М. В. Пименовой [7, 8], Н. П. Сидоровой [9], С. А. Власовой [4] и др., то можно обнаружить, что все они пришли в английский язык из диалектов германских племен в ходе англо-саксонских завоеваний Британии (V – VI вв.) и представлены в письменных источниках древнеанглийского периода (V – XI вв.) [13]: ... *settun wið me yfel fore godum & laeððu fore lufan minre* (Vespasian Psalter (ок. 825 г.)). *Pa he of life gewat* (Beowulf (ок. 1000 г.)). ... *laet reocan swiþ betweoh þa þeoh up under þæ se mon swæte swiþe* (Bald's Leechbook). *He ne spearede from deaðe sawlum heara* (Vespasian Psalter (ок. 825 г.)). *Gif þin heorte ace* (Anglo-Saxon Leechdoms (ок. 1000 г.)). *Se mona & ealle steorran underfoð leoht of dære micclan sunnan* (Ælfric (1000 г.)). Также для концепта *president* свойственна слабо развитая, неустойчивая концептуальная структура. Например, в ходе всего исторического развития концепта появляются и выходят из употребления понятийные, образные, символические признаки, также

довольно сложно оформить все найденные признаки в стройную структуру [10].

Отправной точкой наших поисков мотивирующих признаков послужило исследование этимологии слова *president*. В соответствии с Oxford English Dictionary Online, этимон слова имеет латинское происхождение и образовано от глагола *praesideo*: *praesident-* (глагол настоящего времени, 3-е лицо, мн. ч.), *praesidēns* (причастие настоящего времени, ед. ч.) [13]. В английский язык было заимствовано из англо-нормандского (романская группа языков) и впервые встречается в тексте перевода Библии с латинского языка, выполненного Джоном Уиклифом: *Per camen of preestis & of leuytis & of presidentis [lat. praesidentibus] after þe townes to þe eldres þat hadden seen þe raper hous* (1382 г.). *Make þe ready iumentis, or hors, that thei puttinge Poule vpon, schulden lede him saf to Felix, president [lat. praesidem]* (1384 г.) [13].

В латинско-русском словаре И. Х. Дворецкого дается указание на то, что, помимо субстантивированного существительного *praesidēns* (м.р.), имеется существительное, также образованное от глагола *praesideo* – это *praeses* (м.р., ж.р.) [5, с. 611]. Рассмотрим значения этих слов.

Praesidēns – «председательствующий, глава» [5, с. 611]. Однако в корпусе латинского языка, представленного на сайте электронной библиотеки Университета Тафта, США, и являющегося на сегодняшний день одним из наиболее полных собраний произведений классической латинской литературы, слово *praesidēns* в качестве субстантивированного существительного не употребляется, например [14]: *Quod praesidens certamini Neroneo cupientem inter citharoedos contendere nec quamuis flagitantibus cunctis promittere audentem ideoque egressum theatro reuocauerat* (Suetonius Tranquillus. Vitellius). [Нерон руководил играми, которые он сам учредил, хотя он и очень хотел играть на арфе, его скромность не позволила ему, несмотря на то, что люди просили его об этом]. Или: *Dein Gotarzes morbo obiit, accitusque in regnum Vonones Medos tum praesidens* (Cornelius Tacitus. Annals). [После этого Готарз заболел и умер, а Вонон, правящий Мидией, был посажен на трон] и т. д. В подтверждение этому в словаре Century Diction-

ary and Cyclopedia 1889 года издания имеется указание на использование слова *president* в качестве прилагательного, архаичного на сегодняшний день, со значением «правлящий, управляющий, направляющий, занимающий главное место или должность»: *They [Israel] would be left in the same condition with other Gentile nations, who must therefore be supposed to be under the immediate conduct of president angels* [16].

Латинско-английский словарь A Latin Dictionary (1879 г.) дает такие определения слова *praeses*: 1) Хранитель, покровитель, защитник. *Senatum rei publicae custodem, praesidem, propugnatorem conlocaverunt* (Tullius Cicero. Pro P. Sestio oratio). [Они учредили сенат в качестве стража, хранителя и защитника государства]. 2) Тот, кто правит – богиня (бог), наместник, начальник, глава, правитель: *“Armipotens, praeses belli, Tritonia virgo, frange manu telum Phrygii praedonis et ipsum...”* (Publius Vergilius. Aeneid). [Воинственная Дева Минерва, богиня войны! Сломай копье фригийских разбойников...]; *hac nuntiata excubias per urbem indixit, ne quis tumultus existeret, et praesidibus provinciarum propagavit imperium...* (Suetonius Tranquillus. Divus Augustus). [Он распорядился, чтобы за городом внимательно наблюдали, дабы не допустить любое нарушение общественного порядка, и продлил сроки службы перфектов провинций...] [12].

Вышеперечисленные словарные дефиниции дают нам возможность получить следующие признаки концепта, зафиксированные в работах древнеримских философов, политиков и поэтов: *praeses* – ‘хранитель / покровитель / защитник’, ‘высшее божественное существо в политеизме’, ‘правитель / глава’, ‘наместник / губернатор’. Однако данные признаки являются понятийными, а отнюдь не мотивирующими, и входили в состав когнитивной структуры соответствующего концепта во времена Древнего Рима.

Ключевым словом для понимания концепта *president* и выделения его мотивирующих признаков является глагол *praesideo*, а не существительное *praeses*. Также, если рассматривать *praeses* как сумму значений глагола *sedeo* и приставки *prae-*, получаем «впереди сидящий», что вовсе не объясняет употребление глагола *praesideo* в таких значениях, как: 1) председательствовать, стоять во главе (в переносном значении), руководить, управлять (*praesideo rebus urbanis* – ведать городскими делами; *praesideo exercitum* – командовать армией; *praesideo Pannoniam* – командовать войсками Паннонии; *praesideo ad iudicandum* – заседать в суде), в императорскую эпоху председательствовать в сенате (*praesideo in senatu*); 2) защищать, охранять, оборонять (*praesideo agros suos, urbi, rei publicae* – защищать свою деревню, город, государство) [11].

Дело в том, что в Древнем Риме существовала особая категория государственных служащих, относящихся к исполнительной ветви власти – *magistratus curules*. На заседаниях сената, центуриатных и трибутных комициях (*comitia* – собрание граждан), проходивших в специальных сенатских помещениях, куриях или храмах, председательствовать и руководить прениями было позволено исключительно курульным магистратам. В пространственном отношении они занимали места на трибунале в курульных креслах (*sella*

curulis) [15]. Курульное кресло являлось сакральным символом власти и занимаемой высокой должности. Любой человек, которому выпадала честь сидеть в этом кресле, получал право действовать в интересах всей Римской Империи [18]. Конструкция кресла позволяла его легко складывать, и зачастую слуги носили кресло за магистратами, которые могли сесть в него в любой момент [12]: *secundum uero paucissimis horis... cum mane pro aede Capitolini Iouis paululum curuli sella praesedisset, honore abiit suffecto alio in locum suum* (Suetonius Tranquillus. Divus Augustus). [Утром... посидев некоторое время в курульном кресле перед Храмом Юпитера Капитолийского, он назначил другого на свое место].

В число курульных магистратов входили консулы, цензоры, преторы, эдилы, выполнявшие следующие функции [2]:

- консулы (лат. *consules*) обеспечивали внешнюю и внутреннюю безопасность республики, защищали от военной угрозы, назначали большую часть офицеров и возглавляли армию, осуществляли надзор за остальными магистратами, проводили их выборы, руководили заседаниями сената и народного собрания, выдвигали проекты законов;

- цензоры (лат. *censor*, от *censeo* – делать опись, оценивать) занимались переписью римских граждан, производили оценку их имущества и распределение по имущественным классам и трибам, проводили смотр всадников и запись их во всадническое сословие, составляли списки сенаторов, разрабатывали государственный бюджет на пять лет, заключали финансовые сделки и договора от имени государства;

- преторы (лат. *praetores*, от *praeitor* – идущий впереди, предводитель, градоправитель) ведали судопроизводством по гражданским делам. После появления римских провинций, назначались их наместниками;

- эдилы (лат. *aedils*, букв. храмовники) первоначально были помощниками народных трибунов, хранителями плебейского архива и казны в храме Цереры. Главные обязанности эдилов – организация народных зрелищ и игр, городское благоустройство, контроль за чистотой улиц, состоянием храмов и общественных сооружений, надзор за рыночными ценами и мерами веса, полицейский надзор и регулирование продовольственного снабжения.

Таким образом, представляется возможным выделить три мотивирующих признака, на основе которых были образованы представленные выше понятийные признаки концепта *praeses* в латинском языке – это ‘сидеть впереди’, ‘править’ и ‘защищать’. Правом «восседать впереди» обладали люди, наделенные властью и особыми полномочиями, при этом многие виды деятельности, входившие в их должностные обязанности, получили обозначение при помощи глагола *praesideo*. В дальнейшем данный глагол теряет привязку к курульным магистратам:

- защита территории – функция консула: *...me – testor et vos et populum Romanum et omnis deos qui huic urbi praesident* (Tullius Cicero. Philippicae orationes). [...я призываю вас, римлян и богов, охраняющих город, в свидетели...]; *Gallia que quae semper praesidet at que praesedit huic imperio libertati que communi merito vereque laudetur, quod se suasque viris non*

tradidit, opposuit Antonio (Tullius Cicero. Philippicae orationes). [Галлия, которая всегда защищала и защищает эту империю и свободу, заслуживает похвалы за то, что не сдается Антонию, а сопротивляется ему];

– управление провинцией – функция претора: *Scriptisque Palpellio Histro, qui Pannoniam praesidebat, legionem ipsa que...* (Cornelius Tacitus. Annals). [Он написал указания для Публия Ателлия Хистер, который управлял Паннонией...];

– руководство играми – функция эдила: *Praesedit et asticis ludis et Troiam circensibus lusit ductor turmae puerorum maiorum (Suetonius Tranquillus. Tiberius).* [Подобным образом он руководил играми, которые проводились в честь этой победы; и в троянских играх, смешанных с цирковыми, он командовал отрядом самых старших мальчиков].

Теперь определим понятийные признаки современного концепта *president* и соотнесем их с признаками древнеримского концепта *praeses*. Данные словарей Oxford English Dictionary Online, Century Dictionary and Cyclopedia, БЭС позволяют выделить следующие значения слова *president*, зафиксированные на протяжении всего периода развития данного концепта в английском языке:

I. Тот кто управляет, руководит и контролирует поступки других [16]:

1) правитель:

*A charge we bear i' the war,
And, as the president of my kingdom, will
Appear there for a man.*

(W. Shakespeare. Antony and Cleopatra)

2) господствующий дух (приведение), бог (богиня): *The Nymphes are sayed to bee presedents or dieties of the fountaines* (H. Crooke. Микрокосмография (1615 г.)); *In polytheism that conception is necessarily obscured, showing itself dimly either in the Prytanis, or President of the Immortals, such as Zeus; or in Fate* (A. Lang. Making Religion ((1898 г.)); *Mrs. Cordle's outburst was at once an expression of complete mystification and a personal protest to the President of the immortals* (R. Barnard. Bodies (1986 г.)).

II. Должностное лицо, выбранное или назначенное председательствовать и контролировать действия других [13]:

1) Назначенный губернатор или лейтенант провинции, части страны, колонии, города и т. д.: *Ponce Pylat, the precedent, Said to thame, I am Innocent of the Iust Blude, of Christ Iesus* (D. Lindsay. Dialog Experience & Courteour (1554 г.)). *The government was a close oligarchy, the supreme council being formed by the heads of the tribes, of whom one was chosen annually to be the President of the city* (E. Abbott. Pericles & Golden Age Athens (1891 г.)).

2) Должностное лицо, председательствующее на собраниях, съездах различных обществ: *Their Chief Officer, is the President; to whom it belongs to call, and dissolve their meetings;... to regulate the Proceedings* (T. Sprat. History of Royal Society (1667 г.)).

3) Руководитель корпорации, компании, банка: *In England... we never, I think, give it [the title] to the head of a purely commercial body. But in America we find the President of a railroad and the President of a bank that is, what we should call by the simpler name of Chairman* (E. Freeman. Some Impressions of U.S. (1883 г.)).

4) Управляющий колледжем, университетом: *This indenture made... between master Andrew Dokett, president of the Quene college of seynt Margret and seynt Barnard... and John Veyse* (Communications of Cambridge Antiquarian Society (1448 г.)).

5) Глава (обычно избранный) республиканского государства, одновременно выполняющий обязанности главы государства и правительства; глава государства с парламентской формой правления, обладающий ограниченными политическими полномочиями. Впервые было использовано в США применительно к офицеру, председательствующему на революционных конгрессах отдельных штатов, проводимых с 1774 г.: *On Monday last the Hon. Elias Boudinot, Esq; was elected President of the United States in Congress assembled* (Pennsylvania Gazette, 6 Nov., 1782).

6) Человек, возглавляющий капитул кафедральной или коллегиальной церкви (редкое): *Elfworde, bisshop of Londoun and somtyme abbot of Evesham... wolde have bene president [лат. praesidere] at Evesham* (R. Higden. Polychron. (перевод J. Trevisa (1387 г.)). *In Methodism we are never without a President. Like the monarchy 'the President is dead, long live the President'* (Methodist Recorder, 10 June, 1990).

7) Выборный председатель литературного, научного общества или академии: *To the Right Honourable Lord Brunckhord, Viscount Lyons in Ireland, President of the Royal Society of Phylosophers Meeting at Gresham Colledg* (B. Gerbier. Counsel to Builders (1664 г.)).

8) Глава определенных консультативных и административных советов, правительственных министерств:

*Daughter to that good earl, once President
Of England's council and her treasury...*

(J. Milton. Sonnet X)

9) Священник, руководящий каким-либо обрядом или церемонией: *The building now consecrated, the Eucharist began, with the Bishop of Oxford as president, and the Bishop of Reading, the Archdeacon of Berkshire, the Vicar and the Curate ... as concelebrants* (Oxford Diocesan Magazine, 17 Aug., 1977).

10) Рефери или должностное лицо, ответственное за проведение спортивных мероприятий: *President, the senior judge in a group, as required at international show jumping competitions* (F. Avis. Sportsman's Glossary (1961 г.)).

11) Верховный главнокомандующий – «высший руководитель вооруженных сил государства» [3]. *The President shall be Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual Service of the United States* (Конституция США) [17].

III. Защитник, покровитель, хранитель (вышедшее из употребления): *O blyssyt moder of the Goddis ... be thou in battall now my president* (Publius Vergilius Maro. Aeneid (пер. G. Douglas (1522 г.)); *Just Apollo, president of verse* (E. Waller (1606-1687 гг.). At Penshurst) [16].

IV. Ткань с узорами, используемая для обивки (вышедшее из употребления): *President a kind of damask of silk, or silk and wool, used for upholstery* [16].

Проанализировав вышеперечисленные значения, получаем следующие группы понятийных признаков в структуре концепта *president*: 1) 'тот кто управляет,

руководит и контролирует поступки других': 'правитель', 'господствующий дух' (приведение), 'высшее божественное существо в политеизме'; 2) 'должностное лицо, выбранное или назначенное председательствовать и контролировать действия других': 'глава административно-территориального образования', 'председатель собрания', 'руководитель коммерческого объединения', 'руководитель высшего учебного заведения', 'глава государства', 'глава религиозной общины, церкви', 'председатель некоммерческого

общества', 'глава государственных органов власти', 'священнослужитель', 'спортивный рефери', 'Верховный главнокомандующий'; 3) 'защитник', 'покровитель'; 4) 'разновидность ткани'.

Представим полученные данные в виде таблицы и, как было сказано выше, поскольку не было найдено ни одного случая употребления слова *praesidēs* в качестве субстантивированного существительного, его значения, указанные в словарях, приниматься во внимание не будут.

Таблица

Понятийные признаки концептов *praeses* и *president*

Понятийные признаки	<i>praeses</i> (лат.)	<i>president</i> (англ.)
1) 'хранитель / покровитель / защитник'	+	+
2) 'тот кто управляет, руководит и контролирует поступки других'	+	+
'правитель'	+	+
'господствующий дух (приведение)'	+	+
'высшее божественное существо в политеизме'	+	+
3) 'должностное лицо, выбранное или назначенное председательствовать и контролировать действия других'	+	+
'глава административно-территориального образования'	+	+
'председатель собрания'	-	+
'руководитель коммерческого объединения'	-	+
'руководитель высшего учебного заведения'	-	+
'глава государства'	-	+
'глава религиозной общины, церкви'	-	+
'председатель некоммерческого общества'	-	+
'глава государственных органов власти'	-	+
'священнослужитель'	-	+
'спортивный рефери'	-	+
'Верховный главнокомандующий'	-	+
4) 'разновидность ткани'	-	+

Таким образом, можно сделать вывод о том, что, вероятнее всего, слово *president* произошло от латинского *praeses*, а не от слов *praesident-* или *praesidēs*, как указывается в словарях. Это подтверждает анализ понятийных признаков в когнитивной структуре соответствующих концептов *praeses* в латинском языке и *president* в английском – концепт *president* вобрал в себя все понятийные признаки, свойственные латинскому концепту *praeses*.

Что касается мотивирующих признаков, то они полностью не исчезают, а сохраняются в виде стертых метафор, в виде понятийных признаков [8, с. 19] или могут быть обнаружены в контекстах [6, с. 99]. Особенно продуктивным оказался мотивирующий признак 'править', который сохраняется и обнаруживается в группе понятийных признаков 'должностное лицо, выбранное или назначенное председательствовать и контролировать действия других', которая в ходе исторического развития пополняется новыми понятийными признаками, связанными с развивающейся системой административного управления и появлением новых реалий: 'председатель некоммерческого общества', 'руководитель коммерческого объединения', 'глава церкви', 'руководитель высшего учебного заведения', 'спортивный рефери'. Мотивирующий признак 'защищать' перешел в понятийный признак 'хранитель / покровитель / защитник'; при-

знак 'сидеть впереди' можно обнаружить в следующих контекстах, например: "But a few minutes later, as the class was reading "The Pet Goat", Chief of Staff Andrew Card walked over to the president, who sat in front of the class" ("The Tampa Tribune" 6.09.2011 г.); или "Traditionally, the president and executive managers would sit in a row at the front of the room, and other participants were assigned to particular seats according to their ranks at long tables facing them" ("International Herald Tribune / Asahi Shimbun" 15.04.2004 г.) и т. д.

Литература

1. Балашова, Е. Ю. Концепты «любовь» и «ненависть» в русском и американском языковых сознаниях / Е. Ю. Балашова: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2004.
2. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия. М.: NMG, 2010. – 1 DVD-ROM.
3. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/86762>.
4. Власова, С. А. Концепт "LIFE" в современной англоязычной культуре / С. А. Власова: дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2003.
5. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь [Текст] / И. Х. Дворецкий. – М.: Русский язык, 1996. – 846 с.

6. Колесов, В. В. Языковые основы русской ментальности: учебное пособие [Текст] / В. В. Колесов, М. В. Пименова. Серия Концептуальные исследования / отв. ред. М. В. Пименова. – 2-е изд., исп. и доп. – Кемерово: КемГУКИ, 2011. – Вып. 14. – 136 с.
7. Пименова, М. В. Душа и жизнь: особенности концептуализации // Филологический сборник / отв. ред. М. В. Пименова. – Кемерово: Графика, 2002.
8. Пименова, М. В. Концепт *сердце*: образ, понятие, символ: монография / М. В. Пименова. – Кемерово, 2007. – 500 с.
9. Сидорова, Н. П. Сопоставительный анализ структур и способов актуализации русского и английского концептов луна и moon / Н. П. Сидорова: дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2010.
10. Хренова, А. В. Историко-этимологический анализ концептов *президент* и *president* [Текст] / А. В. Хренова // Серия Славянский мир / отв. ред. М. В. Пименова. – Севастополь: Рибэст, 2009. – Вып. 4.
11. Электронный словарь Abbyu Lingvo 12. ABBYY software, 2006. – 1 CD-ROM.
12. A Latin Dictionary: Founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary / Edited by C.T. Lewis, C. Short. – Oxford: Clarendon Press, 1879. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.perseus-tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0059>.
13. Oxford English Dictionary Online. – Oxford University Press, 2009. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oed.com>.
14. Presus Didgital Library [сайт] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper>.
15. Taylor, L. Seating Space in the Roman Senate and the Senatores Pedarii [Text] / L. Taylor, R. Scott // Transactions and Proceedings of the American Philological Association. – The Johns Hopkins University Press, 1969. – Vol. 100.
16. The Century Dictionary and Cyclopedia: in 10 volumes / Edited by W.D. Whitney. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.global-language.com/CENTURY/>.
17. The Constitution of the United States. Article II Section II. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.usconstitution.net/const.html#A2Sec2>.
18. Weinstock, S. The Image and the Chair of Germanicus [Text] / S. Weinstock // The Journal of Roman Studies. – Society for the Promotion of Roman Studies. 1957. – Vol. 47. – No. 1/2.